

ERLIS



CENTRE INTERDISCIPLINAIRE DE RECHERCHES
SUR LES LANGUES ET LA PENSÉE - EA 4299
UNIVERSITÉ DE REIMS CHAMPAGNE-ARDENNE



ÉCHANGES LINGUISTIQUES ET CIRCULATION DES SAVOIRS
DANS L'EMPIRE DES HABSBOURG À L'ÉPOQUE MODERNE
SPRACHLICHER AUSTAUSCH UND WISSENSZIRKULATION
IM HABSBURGERREICH IN DER FRÜHEN NEUZEIT

24–25 OCTOBRE 2019

Organisation:

Rainer BABEL (Institut historique allemand)
Eric LEROY DU CARDONNOY (université de Caen Normandie)
Alexandra MERLE (université de Caen Normandie)
Thomas NICKLAS (université Champagne Ardennes, Reims)
Herta Luise OTT (université de Picardie Jules Verne, Amiens)
Ludolf PELIZAEUS (université de Picardie Jules Verne, Amiens)

Actualisé: 26/9/19



Deutsches Historisches Institut Paris
Institut historique allemand, 8 rue du Parc-Royal, 75003 Paris, www.dhi-paris.fr

Ce colloque, qui se rattache au programme »Les Habsbourg en Europe« mené conjointement par l'ERLIS (Caen), le CIRLEP (Reims) et le CERCLL (Amiens), s'inscrira dans l'axe de recherche de l'Institut historique allemand »Le système étatique et le processus de formation étatique à l'époque moderne«, en s'intéressant aux principales langues vernaculaires parlées dans les espaces européens qui ont connu, à l'époque moderne, la souveraineté de la maison de Habsbourg.

Deux axes principaux seront privilégiés. Le premier concerne le rôle joué par les langues vernaculaires dans le gouvernement et l'administration des diverses possessions de la maison de Habsbourg et dans les relations entre État et sujets. En second lieu, il s'agira de savoir dans quelle mesure les relations dynastiques et politiques entre des espaces culturels gouvernés par la même dynastie ont favorisé les échanges et l'interpénétration linguistique.

Die Tagung ist Teil eines Forschungsprojekts zu den »Habsburgern in Europa«, das von den drei Forschungszentren ERLIS (Caen), CIRLEP (Reims) und CERCLL (Amiens) getragen wird und an den Forschungsschwerpunkt des DHIP zu »Wandel und Beharrung. Staatensysteme und Staatsbildungsprozesse in der Vormoderne« anschließt. Ihr Gegenstand sind die wichtigsten Vernakularsprachen jener Gebiete in Europa, die im Laufe der Frühen Neuzeit unter der Herrschaft des Hauses Habsburg standen.

Zwei Schwerpunkte werden dabei gesetzt. Einerseits soll die Rolle der Vernakularsprachen in der Regierung und der Verwaltung der unterschiedlichen Besitzungen des Hauses Habsburg untersucht werden. Andererseits geht es darum herauszufinden, in welchem Ausmaß dynastische und politische Beziehungen zwischen von derselben Dynastie beherrschten Kulturräumen sprachlichen Austausch und die wechselseitige Durchdringung von Sprachen gefördert haben.



Jeudi 24 octobre 2019

9h30

Accueil

9h45

Introduction

Présentation du colloque par l'IHA et le porte parole du groupe de recherche «Les Habsbourg en Europe»

10h

Section I. Des princes polyglottes?

Présidence: Rainer BABEL (IHA)

Kristina RZEHAKE (FH Bielefeld)

Sprachen- und Wissenspolitik am Hof Maximilians I. Die Selbstzeugnisse als Instrument des kaiserlichen Ambiguitätsmanagements

Alain SERVANTIE (Société Royale Belge des Études Orientales / coordinateur du comité scientifique du Réseau des routes de l'empereur Charles Quint, Bruxelles)

Charles Quint et la beauté des langues

Guillaume BUREAUX (GRHis, université de Rouen)

Quand le Saint-Empire se rencontre lui-même.

Circulation, contacts et échanges culturels, intellectuels, littéraires et ludiques lors du voyage de présentation de l'Infant d'Espagne Philippe aux États de Flandre 1548–1549

12h30

Pause-déjeuner

13h30 **Section II. Plurilinguisme curial des Habsbourg**
Présidence: Alexandra MERLE (université de Caen Normandie)

Roland BÉHAR (ENS-PSL, Paris)

La correspondance d'Antoine Perrenot de Granvelle: instrument politique plurilingue et observatoire du multilinguisme de l'empire des Habsbourg

Giovanni CONTEL (Sapienza Università di Roma)

Tutti gli uomini dell'imperatore XV–XVI ss

Rubén GONZALEZ CUERVA (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)

»Saben la lengua de España, mas saben el lenguaje de palacio«:
La casa de la emperatriz María de Austria como centro de transferencia castellana

Luis TERCERO CASADO (Investigador independiente, Madrid)

»Esto me suena a tudesco«: la lengua como medida de la influencia recíproca en las relaciones bilaterales de Madrid y Viena (mediados del siglo XVII)

16h Pause-café

16h30 **Section III. Plurilinguisme et circulation des textes**
Présidence: Thomas NICKLAS (université Champagne Ardenne, Reims)

Marie-Eglantine LESCASSE (CLEA, Sorbonne Université / université de Caen Normandie)

Circulation d'idées sur la langue entre les pays germaniques et l'Espagne aux XVI^e et XVII^e siècles

Paula ALMEIDA MENDES (CITCEM / Universidade Do Porto)

La circulation d'œuvres castillanes au Portugal pendant la double monarchie (1580–1640): genres littéraires et transferts culturels



Vendredi 25 octobre 2019

9h **Section IV. Des langues et des arts**
Présidence: Ludolf PELIZAEUS (université de Picardie Jules Verne, Amiens)

Alejandra B. OSORIO (Wellesley College, MA)
Beyond Nebrija: Architecture, Ceremony and the Printed Word in the Making of an Imperial Spanish Habsburg Lingua Franca

Scott Lee EDWARDS (Universität für Musik und darstellende Kunst Wien)
Singing the Empire: Music, Language, and Social Mobility in Rudolfine Prague

10h Pause-café

10h30 **Section V. Administrer et gouverner un empire plurilingue 1/2**
Présidence: Herta Luise OTT (université de Picardie Jules Verne, Amiens)

Tibor MONOSTORI (Holy Crown of Hungary »Lendület« Research Group
Institute of History, Research Centre for the Humanities Budapest)
Migrating Soldiers, Intra-Dynastic Communication and Lingua Francas in the Habsburg Military: Spaniards, Scotsmen, Germans, Walloons, Croats, Frenchmen and Other Nations in the European Wars (1590s–1650s)

Josef ERNST (Österreichische Gesellschaft für Sprache und Kultur, Wien)
Die Etablierung der Mehrsprachigkeit und ihre Bedeutung im Militär der Habsburger Monarchie

12h Pause-déjeuner

13h30

Section VI. Administrer et gouverner un empire plurilingue 2/2
Présidence: Eric LEROY DU CARDONNOY (université de Caen Normandie)

Bernd MARIZZI (Universidad Complutense de Madrid)

Die Erkundung des Morgenlandes zu Beginn der Neuzeit: Sprachknaben –
Jóvenes de lenguas – Enfants de Langues

Werner TELESKO (Österreichische Akademie der Wissenschaften,
Institut für kunst- und musikhistorische Forschungen)

Sprache als Instrument der Administration. Entwicklungen und Bruchlinien
in der Habsburgermonarchie der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts

Claire MADL (Centre français de recherche en sciences sociales, Prague /
Institut de littérature tchèque, Académie tchèque des sciences)

Traduire et imprimer les manuels officiels des écoles impériales
et royales: retour sur les implications socio-linguistiques d'une réforme
phare de Marie-Thérèse (1774)

Notes



Deutsches Historisches Institut Paris
 Institut historique allemand

Hôtel Duret-de-Chevry
 8 rue du Parc-Royal
 75003 Paris

Tél. +33 (0)1 44 54 23 80 info@dhi-paris.fr
 Fax +33 (0)1 42 71 56 43 www.dhi-paris.fr

Membre de la

**Max Weber
 Stiftung**

Deutsche
 Geisteswissenschaftliche
 Institute im Ausland